



شما در حال مطالعه نسخه آفلاین یکی از مقالات «زبان مستر» هستید. لطفاً توجه داشته باشید که در این نسخه، برخی امکانات تعاملی مانند پخش صوت، ویدیو و تمرین‌های هوش مصنوعی در دسترس نیستند. برای مشاهده نسخه کامل و آنلاین مقاله، همراه با امکانات آموزشی و تجربه کاربری بهتر، [اینجا کلیک کنید](#).

کلمات بدون ترجمه انگلیسی که معادل فارسی ندارند

🕒 ۱۴۰۴/۱۱/۳۰ ارسال شده توسط مصطفی ساهری 📁 مقالات زبان انگلیسی © ۴۵ بازدید



موضوعات این مقاله

۱ کلمات انگلیسی بدون معادل فارسی

۲ آیا کلمات بدون ترجمه انگلیسی واقعا ترجمه ندارند؟

۳ چرا بعضی کلمات انگلیسی ترجمه فارسی ندارند؟

۴ آیا فارسی هم کلمات بدون معادل انگلیسی دارد؟

۵ جمع بندی

در زبان انگلیسی بعضی کلمات وجود دارند که نمی‌توان برای آن‌ها یک ترجمه دقیق و تک‌کلمه‌ای در فارسی پیدا کرد. این واژه‌ها معمولا احساسات، موقعیت‌ها یا مفاهیمی را بیان می‌کنند که در فرهنگ یا شیوه بیان زبان فارسی به شکل متفاوتی وجود دارند. در این مقاله‌ی **آموزش زبان انگلیسی**، مجموعه‌ای از مهم‌ترین کلمات انگلیسی که ترجمه فارسی مستقیمی ندارند را همراه با معنی کاربردی و مثال‌های واقعی یاد می‌گیرید تا بتوانید آن‌ها را درست درک و استفاده کنید.

کلمات انگلیسی بدون معادل فارسی

کلمات بدون ترجمه انگلیسی – احساسات و حالت‌های ذهنی خاص

از جمله کلمات بدون ترجمه انگلیسی احساسات و حالت‌های ذهنی خاص هستند، و یکی از دلایل آن این است واژگان انتزاعی مستعد این هستند که مفاهیمی را در بر بگیرند که در دیگر زبان‌ها در نظر گرفته نشده‌اند:

serendipity

پیدا کردن یا رخ دادن یک اتفاق خوب و ارزشمند به صورت کاملاً تصادفی، بدون این‌که دنبالش بوده باشید.

I found my favorite book by pure **serendipity** in a small street shop.

کتاب مورد علاقه ام را کاملاً اتفاقی در یک مغازه کوچک خیابانی پیدا کردم.

overwhelmed

احساس فشار شدید ذهنی یا احساسی به خاطر زیاد بودن کارها، احساسات یا مسئولیت‌ها.

She felt **overwhelmed** by all the responsibilities at her new job.

او به خاطر تمام مسئولیت‌های شغل جدیدش احساس فشار زیادی می‌کرد.

cringe

حس خجالت یا ناراحتی شدید وقتی رفتار یا حرف کسی بیش از حد بد یا خجالت‌آور به نظر می‌رسد.

I **cringe** when I watch my old school videos.

وقتی ویدیوهای قدیمی مدرسه ام را می‌بینم حس خجالت می‌گیرم.

nostalgia

نوستالژی - حس دلتنگی شیرین و احساسی نسبت به گذشته و خاطرات قدیمی؛ که بخاطر نبود معادل از خودش استفاده می‌کنیم.

This song fills me with **nostalgia**.

این آهنگ من را پر از حس نوستالژی می‌کند.

Déjà vu

احساسی عجیب که فکر می‌کنید قبلاً دقیقاً همین موقعیت را تجربه کرده‌اید، در حالی که واقعا مطمئن نیستید.

I had a strange sense of **déjà vu** when I entered the café.

وقتی وارد کافه شدم حس عجیبی داشتم انگار قبلاً آن جا بوده‌ام.

wanderlust

میل یا اشتیاق شدید و همیشگی به سفر کردن و دیدن دنیا.

After watching that documentary, my **wanderlust** grew stronger.

بعد از دیدن آن مستند، اشتیاقم برای سفر بیشتر شد.

FOMO (Fear Of Missing Out)

اضطراب یا نگرانی از این‌که اتفاق یا تجربه مهمی را از دست بدهید. / ترس جا ماندن

He joined the event mostly because of **FOMO**.

او بیشتر به خاطر ترس از جا ماندن از بقیه در آن رویداد شرکت کرد.

burnout

فرسودگی شدید ذهنی و جسمی ناشی از فشار کاری یا استرس طولانی مدت.

Many employees experience **burnout** after years of stress.

بسیاری از کارمندان پس از سال‌ها فشار کاری دچار فرسودگی می‌شوند.

closure

رسیدن به آرامش ذهنی و پایان احساسی یک رابطه یا اتفاق ناراحت‌کننده.

Talking to him gave her the **closure** she needed.

صحبت کردن با او آرامش و پایان ذهنی لازم را به او داد.

بیشتر بخوانید: [احساسات به انگلیسی](#)

کلمات بدون ترجمه انگلیسی – رفتارها و موقعیت‌های اجتماعی

این واژگان معمولاً کاربردی‌تر از مواردی هستند که بالاتر گفته شد و می‌توانید در مکالمه انگلیسی روزمره هم آنها را استفاده کنید:

small talk

گفت‌وگوی کوتاه و غیررسمی درباره موضوعات ساده (مثل هوا، سفر یا روزمره) برای شروع یا حفظ تعامل اجتماعی، نه انتقال اطلاعات مهم.

We made some **small talk** before the meeting started.

قبل از شروع جلسه کمی گفت‌وگوی معمولی و دوستانه داشتیم.

ghosting

قطع ناگهانی ارتباط با کسی بدون هیچ توضیحی، مخصوصاً در روابط دوستانه یا عاطفی.

He stopped replying to my messages and completely **ghosted** me.

او جواب پیام‌هایم را نداد و کاملاً بدون توضیح ارتباطش را قطع کرد.

people-pleaser

فردی که همیشه تلاش می‌کند دیگران را راضی نگه دارد، حتی به ضرر خودش.

She is such a **people-pleaser** that she rarely says no.

او آن قدر سعی می‌کند دیگران را راضی نگه دارد که به ندرت نه می‌گوید.

oversharing

به اشتراک گذاشتن بیش از حد اطلاعات شخصی، مخصوصاً در موقعیت یا جمع نامناسب.

He has a habit of **oversharing** on social media.

او عادت دارد اطلاعات شخصی بیش از حد در شبکه‌های اجتماعی منتشر کند.

اصطلاحات و عبارتهای غیرقابل ترجمه مستقیم

اصلاً یکی از مهم‌ترین ویژگی‌های اصطلاحات (Idioms) این است که ترجمه تحت‌اللفظی آنها با معنی‌ای که می‌رسانند یکی نیست و این موضوع در ترجمه به فارسی بیشتر هم دیده می‌شود:

cold turkey

ترک ناگهانی و کامل یک عادت یا وابستگی (بدون کاهش تدریجی).

He quit smoking **cold turkey** last year.

او سال گذشته یک‌باره و ناگهانی سیگار را ترک کرد.

break the ice

شروع کردن گفتگو یا کاری برای از بین بردن رسمی بودن یا یخ فضای جمع.

He told a joke to **break the ice** at the meeting.

او برای صمیمی‌تر شدن فضای جلسه یک شوخی کرد.

facepalm

واکنشی که از شدت اشتباه یا حماقت کسی دست را روی صورت می‌گذارید؛ حس «وای واقعا؟!».

I had a **facepalm moment** when I sent the email to the wrong person.

وقتی ایمیل را برای فرد اشتباهی فرستادم واقعا یک لحظه‌ی «دستم را گذاشتم روی صورتم» داشتم.

spill the beans

لو دادن راز یا فاش کردن اطلاعاتی که قرار بوده مخفی بماند.

She accidentally **spilled the beans** about the surprise party.

او به شکل تصادفی مهمانی غافلگیرانه را لو داد (بند را به آب داد).

بیشتر بخوانید: [اصطلاحات رایج انگلیسی](#)

مفاهیم فرهنگی و سبک زندگی

work-life balance

تعادل سالم بین کار و زندگی شخصی به گونه‌ای که هیچ‌کدام باعث فرسودگی دیگری نشود.

She left the company to improve her **work-life balance**.

او برای ایجاد تعادل بهتر بین کار و زندگی اش شرکت را ترک کرد.

comfort food

غذایی که علاوه بر سیر کردن، حس آرامش و خاطره یا احساس خوب ایجاد می کند.

Soup is my **comfort food** on cold days.

سوپ در روزهای سرد غذای آرامش بخش من است.

bucket list

لیستی از کارها یا تجربه هایی که فرد می خواهد قبل از مرگ در زندگی انجام دهد.

Traveling to Japan is on my **bucket list**.

سفر به ژاپن در لیست آرزوهای زندگی من قرار دارد.

self-care

توجه آگاهانه به سلامت جسمی و روانی خود از طریق استراحت، مراقبت و رسیدگی شخصی.

Taking a day off is sometimes necessary for self-care.

گاهی یک روز مرخصی گرفتن برای مراقبت از خود ضروری است.

آیا کلمات بدون ترجمه انگلیسی واقعا ترجمه ندارند؟

در واقع کلمات انگلیسی بدون معادل «بی معنی» یا «غیرقابل ترجمه» نیستند؛ بلکه ترجمه تک کلمه ای و دقیق در فارسی ندارند. یعنی برای انتقال مفهوم آن‌ها معمولا باید از توضیح، جمله یا ترکیبی از چند کلمه استفاده کنیم. زبان‌ها بر اساس فرهنگ و تجربه‌های متفاوت شکل می‌گیرند، بنابراین گاهی یک زبان برای مفهومی خاص یک واژه مستقل دارد، اما زبان دیگر همان مفهوم را فقط به صورت توضیحی بیان می‌کند. به همین دلیل، هنگام یادگیری این واژه‌ها بهتر است به کاربرد و موقعیت استفاده توجه کنیم، نه اینکه دنبال یک معادل فارسی کوتاه بگردیم.

بیشتر بخوانید: [کلمات زیبا در انگلیسی](#)

چرا بعضی کلمات انگلیسی ترجمه فارسی ندارند؟

دلیل نداشتن ترجمه مستقیم برای برخی کلمات بدون ترجمه انگلیسی، تفاوت طبیعی میان زبان‌ها و فرهنگ‌هاست. هر زبان بر اساس تجربه‌های اجتماعی، تاریخ و سبک زندگی گویشوران‌اش رشد می‌کند؛ بنابراین ممکن است مفهومی در یک فرهنگ آن قدر مهم باشد که برایش یک واژه مستقل ساخته شود، اما در زبان دیگر همان مفهوم فقط با توضیح بیان شود.

از طرف دیگر، زبان‌ها همیشه مسیر یکسانی در واژه‌سازی طی نمی‌کنند. بعضی زبان‌ها برای احساسات و روابط اجتماعی واژه‌های دقیق‌تری دارند و برخی دیگر همان مفهوم را با ترکیب چند کلمه منتقل می‌کنند. به همین دلیل، نبود ترجمه مستقیم نشانه ناقص بودن یک زبان نیست، بلکه نتیجه تفاوت نگاه فرهنگی و شیوه بیان در زبان‌هاست.

آیا فارسی هم کلمات بدون معادل انگلیسی دارد؟

بله؛ همان طور که بعضی کلمات انگلیسی ترجمه دقیق فارسی ندارند، کلمات فارسی که ترجمه انگلیسی ندارند هم وجود دارند که انتقال کامل مفهوم آن‌ها در انگلیسی فقط با توضیح امکان‌پذیر است. این موضوع نشان می‌دهد هر زبان مفاهیم خاص فرهنگی و اجتماعی خودش را دارد.

از جمله این کلمات می‌توان به «تعارف»، «آبرو» (با این که مفهوم “face” به آن نزدیک است)، «دلتنگی» و ... اشاره کرد.

جمع بندی

بعضی کلمات انگلیسی ترجمه فارسی تک‌کلمه‌ای ندارند، چون هر زبان بازتاب فرهنگ و تجربه‌های خاص گویشوران آن است. برای درک درست این واژه‌ها، بهتر است به معنی مفهومی و موقعیت استفاده آن‌ها توجه کنیم، نه فقط ترجمه لغوی. یادگیری این نوع کلمات کمک می‌کند زبان را طبیعی‌تر، عمیق‌تر و شبیه افراد native استفاده کنید.

کلمات انگلیسی بدون ترجمه یعنی چه؟

یعنی واژه‌هایی که معادل دقیق و تک‌کلمه‌ای در فارسی ندارند و معمولاً باید با توضیح معنی شوند.

آیا این کلمات واقعا معنی ندارند؟

خیر! آن‌ها معنی مشخص دارند، اما انتقال مفهومی‌شان نیاز به چند کلمه یا توضیح دارد.

چرا بعضی کلمات ترجمه مستقیم ندارند؟

به دلیل تفاوت فرهنگی، اجتماعی و مسیر متفاوت رشد زبان‌ها.

چطور معنی این کلمات را بهتر یاد بگیریم؟

با دیدن مثال، توجه به موقعیت استفاده و یادگیری در context به جای حفظ ترجمه فارسی.

آیا فارسی هم کلمات بدون معادل انگلیسی دارد؟

بله، واژه‌هایی مانند «تعارف» یا «دلتنگی» نمونه‌هایی هستند که در انگلیسی معادل دقیق ندارند.